



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

اتفاقية ضمان بين
حكومة جمهورية الأرجنتين
و
صندوق أبوظبي للتنمية
بشأن مشروع نيهافي للطاقة الكهرومائية

Guarantee Agreement between
The Government of Argentine Republic
and
Abu Dhabi Fund for Development
For Nahueve Hydropower Project

Index	الصفحة Page	الفهرس
• Guarantee Agreement	3	• اتفاقية ضمان
• Guarantor acceptance to all the terms and conditions of the Loan Agreement	4	• إقرار الضامن بجميع شروط وأحكام اتفاقية القرض
• Guarantor Jointly and Severally liable with the Borrower	5	• تكافل وتضامن الضامن مع المقرض
• Loan Agreement and Guarantee Agreement Prevalence	6	• تقدم وأولية اتفاقية القرض والضمان
• Covenants	9	• التعهدات
• Guarantying Principal loan, interest and other charges	10	• ضمان أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى
• Nationalization and Confidentiality	11	• السرية والتأميم
• Rights, Agreement Superiority and Dispute Settlements	12	• الحقوق وسمو الاتفاقية وتسوية النزاعات
• Communications, Correspondences amendments to the Agreement	13	• المراسلات والتواصل بين الطرفين والتعديل على الاتفاقية
• Agreement Effectiveness	15	• نفاذ الاتفاقية
• Addresses	16	• العناوين



Guarantee Agreement

اتفاقية ضمان

AGREEMENT, dated ----- between the Government of Argentina Republic (hereinafter called the **Guarantor**) and Abu Dhabi Fund for Development (hereinafter called the **Fund**).

أبرمت هذه الاتفاقية بتاريخ----- بين حكومة جمهورية الأرجنتين (وتسمى فيما يلي بالضامن) وصندوق أبوظبي للتنمية (ويسمى فيما يلي بالصندوق).

Whereas by an agreement signed on 5th February 2016 between the Fund and The Province of Neuquén (hereinafter called the **Borrower**), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the **Loan Agreement**, the Fund has agreed to make to the Borrower a loan equivalent to AED 55,095.000 (Fifty Five Million, Ninety Five Thousand) Emirates Dirham on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

بما أنه قد تم بتاريخ 5 فبراير 2016 التوقيع على اتفاقية قرض بين الصندوق وبين محافظة نوكانو التي يشار إليها لاحقاً بـ (المقترض) وحيث وافق الصندوق بموجب تلك الاتفاقية، التي تسمى فيما يلي - هي والجدول الملحق بها - بـ (اتفاقية القرض)، على أن يعطي الصندوق للمقترض قرضاً بقيمة مقداره 55,095,000 (خمسة وخمسون مليون وخمسة وتسعون ألف) درهم إماراتي، وذلك وفقاً لأحكام وشروط اتفاقية القرض، وبشرط أن يوافق الضامن على أن يضمن جميع التزامات المقترض في هذا القرض طبقاً للشروط والأحكام التالية.

Whereas the Guarantor, in consideration of the Fund's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower

وحيث وافق الضامن في مقابل إعطاء الصندوق القرض المذكور إلى المقترض، على كفالة وضامن تلك الالتزامات التي تعهد بها المقترض.

Now therefore the parties agree to the following:

لذا فقد تم الاتفاق بين الطرفين على ما يأتي:



Article: 1

المادة: 1

Guarantor acceptance to all the terms
and conditions of the Loan Agreement

إقرار الضامن بجميع شروط وأحكام اتفاقية
القرض

The Guarantor accepts all the financial
provisions of the Loan Agreement with the
same force and effect as if they were fully
set forth herein.

يوافق الضامن على جميع نصوص وأحكام اتفاقية
القرض وتعتبر كجزء من هذه الاتفاقية.



Article: 2

المادة: 2

Guarantor Jointly and Severally liable
with the Borrower

تكافل وتضامن الضامن مع المقترض

Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally collectively and severally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, as set forth in the Loan Agreement.

يضمن الضامن بالتكافل والتضامن بدون قيد أو شرط كما لو كان مدينا أصليا وليس مجرد كفيل، المقترض في أن يقوم في المواعيد المحددة بسداد أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى وفي أن يقوم بتنفيذ جميع التزاماته وتعهداته بالدقة وعلى أتم وجه على النحو المبين باتفاقية القرض.

Article: 3

المادة: 3

Loan Agreement and Guarantee Agreement Prevalence

تقدم وأولوية اتفاقية القرض والضمان

The Guarantor shall not create or permit to subsist any Security over all or any part of its present and future properties, assets or revenues to secure any Public External Indebtedness of the Guarantor. Notwithstanding the foregoing, the Guarantor may permit to subsist provided that no Security shall be permitted if it may substantially affect its capacity to fulfill its payment obligations under this Agreement, in the following cases:

يلتزم الضامن بأن لا يقوم بإنشاء ضمان أو يسمح بتقديم ضمان على كل أو أي جزء من أمواله الحالية والمستقبلية، أو الأصول أو الإيرادات لتأمين أي مديونية عامة خارجية له. وبالرغم مما سبق، يجوز للضامن السماح بتقرير أولوية، ليس من شأنها أن تؤثر بشكل كبير على قدرته على الوفاء بالتزامات السداد بموجب هذه الاتفاقية، في الأحوال التالية:

a) Any Security upon property to secure Public External Indebtedness incurred for the purpose of financing the acquisition of such property; and renewal or extension of any such Security which is limited to the original property covered thereby and which secures any renewal or extension of the original secured financing.

أ. أحوال الضمانات العينية على الأموال لكفالة مديونية خارجية عامة مستحقة لتمويل شراء هذه الممتلكات وتجديد أو تمديد أي من هذه الضمانات على أن يقتصر على تلك الممتلكات ذاتها، أو أي تجديد أو تمديد لتأمين التمويل الأصلي؛

b) Any Security existing on such property at the time of its acquisition to secure Public External Indebtedness and any renewal or extension of any such Security which is limited to the original property covered thereby and which secures any renewal or extension of the original secured financing.

ب. أحوال الضمانات العينية المقررة على الممتلكات في وقت استحواذها لتأمين مديونية عامة خارجية وأي تجديد أو تمديد لأي من هذه الضمانات بالنسبة لهذه الممتلكات ذاتها وأي تجديد أو تمديد لتأمين التمويل الأصلي؛

- c) Any Security created in connection with the transactions contemplated by the Republic of Argentina 1992 Financing Plan dated June 23, 1992 sent to the international banking community with the communication dated June 23, 1992 from the Ministry of Economy and Public Works and Services of Argentina (the 1992 Financing Plan) and the implementing documentation therefore, including any Security to secure obligations under the collateralized securities issued thereunder (the 1992 Par and Discount Bonds) and any Security securing indebtedness outstanding on the date hereof to the extent required to be equally and ratably secured with the 1992 Par and Discount Bonds
- ج. أي ضمان عيني تم إنشاؤه ضمن المعاملات الواردة في خطة التمويل 1992 المقررة من قبل جمهورية الأرجنتين بتاريخ 23 يونيو 1992، والمرسلة إلى المجموعة المصرفية الدولية مع الرسالة المؤرخة 23 يونيو 1992 من وزير الاقتصاد والأشغال العامة والخدمات لجمهورية الأرجنتين (خطة تمويل 1992) ووثائق التنفيذ الملحقة بها، بما في ذلك أي ضمانات لتأمين الإلتزامات المنصوص عليها في الأوراق المالية المضمونة الصادرة بموجب (السندات الاسمية وسندات الخصم لعام 1992) وأي ضمانات لتأمين الديون غير المسددة في تاريخ هذا القانون بالقدر اللازم لتكون على قدم المساواة بمقدار الضمان مع السندات الإسمية وسندات الخصم لعام 1992.
- d) Any Security in existence on the date of execution of this Agreement except to the extent that the principle amount secured by that Security exceeds the principle amount outstanding on the date of this Agreement.
- د. أية ضمانات عينية موجودة في تاريخ تنفيذ هذه الإتفاقية وذلك بالقدر الذي يزيد فيه المبلغ الأصلي المضمون بتلك الضمانات على أصل المبلغ غير المسدد في تاريخ هذه الإتفاقية.
- e) Any Security securing Public External Indebtedness issued upon surrender or cancellation of any of the 1992 Par and Discount Bonds or the principle amount of any indebtedness outstanding as of June 23, 1992, in each case, to the extent such Security is created to secure such Public External Indebtedness on a basis comparable to the 1992 Par and Discount Bonds.
- هـ. أي ضمانات عينية لتأمين مديونية عامة خارجية صدرت نظير تسليم أو إلغاء أي من السندات الإسمية وسندات الخصم لعام 1992، أو نظير أي من المبالغ الأصلية للمديونيات المستحقة في تاريخ 23 يونيو 1992 حسب الأحوال، بالقدر الذي تكون فيه هذه الضمانات قد أنشئت لأجل تأمين تلك المديونية العامة الخارجية على أسس مماثلة للسندات الإسمية وسندات الخصم لعام 1992.
- f) Any Security on any of the 1992 Par and Discount Bonds and
- و. أية ضمانات عينية واردة في السندات الاسمية وسندات الخصم لعام 1992.

- g) Any Security securing Public External Indebtedness incurred for the purpose of financing all or part of the costs of the acquisition, construction, or development of a project; provided that (a) the holders of such Public External Indebtedness expressly agreed to limit their recourse to the assets and revenues of such project as the source or repayment of such Public External Indebtedness and (b) the property over which such Security is granted consists solely of such assets and revenues.

Public External Indebtedness means any External Indebtedness of, or guaranteed by, the Guarantor which:

1. Is publicly offered or privately placed in securities markets.
2. Is in the form of, or represented by, bonds, notes or other securities or any guarantees thereof
3. Is, or was intended at the time of issue to be, quoted, listed or traded on any stock exchange, automated trading system or over-the-counter securities market (including securities eligible for sale pursuant to rule 144A under the Securities Act of 1933, amended (the "Securities Act") (or any successor law or regulation of similar effect)).

ز. أحوال ترتيب ضمانات عينية لتأمين المديونية العامة الخارجية التي تكبدها الضامن لغرض تمويل كل أو جزء من تكاليف شراء أو بناء أو تطوير مشروع شريطة أن: (أ) يكون أصحاب هذه المديونية العامة الخارجية قد وافقوا صراحة على قصر حقهم في اللجوء فقط على الأصول والإيرادات المتحصلة لذلك المشروع كضمان لسداد هذه المديونية العامة الخارجية و(ب) أن تشمل الممتلكات الممنوح عنها هذه الضمانات على تلك الأصول والإيرادات، دون سواها.

ويشمل إصطلاح "المديونية العامة الخارجية" أي ديون خارجية على الضامن أو ديون خارجية مضمونة من قبل الضامن والتي تشمل:

1. أحوال الضمانات العينية المعلنة وتلك المطروحة في الأسواق المالية بشكل خاص.
2. الضمانات المقترحة في شكل سندات أو مقدره بصكوك مالية وغيرها من الأوراق المالية أو السندات أو أي ضمانات.
3. التي تكون أو كان المقصود منها وقت إصدارها أن تكون مدرجة أو متداولة في أي بورصة، أو نظام تداول آلي، أو أي سوق أوراق مالية تقليدية (بما في ذلك الأوراق المالية المؤهلة للبيع بناء على المادة 144 A من قانون الأوراق المالية لعام 1933، بصيغته المعدلة ("قانون الأوراق المالية") (أو أي قانون أو لائحة خلفاً لذلك ذات أثر مماثل)).

Article: 4

المادة: 4

Covenants

التعهدات

1. The Guarantor shall within its legal competence take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable the Borrower to continue to execute the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices, and the Guarantor shall not take, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution of the Project or the performance of any of the provisions of the Loan Agreement.

1. يكفل الضامن للمقترض كل ما يلزم للاستمرار في تنفيذ المشروع بالعناية والكفاءة اللازمتين وطبقا للأسس الهندسية والمالية والإدارية السليمة، ويتعهد أن لا يقوم بأي عمل أو يسمح بالقيام بأي عمل من شأنه عرقلة أو إعاقة تنفيذ المشروع أو تطبيق أي نص من نصوص اتفاقية القرض.

2. The Guarantor shall offer all reasonable opportunities to the accredited representatives of the Fund to make visits related to the Loan.

2. يهين الضامن لمندوبي الصندوق المعتمدين جميع التسهيلات المعقولة للقيام بالزيارات المتعلقة بالقرض.

Article: 5

المادة: 5

Guarantying Principal loan, interest and other charges

ضمان أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى

1. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect its territories.

1. يلتزم الضامن بأن يسدد أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى بالكامل دون أي خصم، ومع الإعفاء التام من أي ضرائب أو رسوم أو تكاليف مفروضة بموجب قوانين الضامن أو مطبقة في أراضيه، سواء في الحاضر أو في المستقبل.
2. The payments under this Agreement and the Loan Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

2. تكون هذه الاتفاقية واتفاقية القرض والتصديق عليهما وتسجيلهما إذا اقتضى الأمر ذلك معفي من أي ضرائب أو رسوم أو تكاليف مفروضة بموجب قوانين الضامن أو مطبقة في أراضيه، سواء في الحاضر أو في المستقبل.

Article: 6

المادة: 6

Nationalization and Confidentiality

السرية والتأميم

1. All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Guarantor as confidential matters. The Guarantor shall accord the Fund full immunity from censorship and inspection of publications.

1. جميع مستندات وسجلات ومراسلات الصندوق وما شابهها سرية بحيث تتوفر للصندوق الحصانة التامة بالنسبة لمراقبة المطبوعات وتفتيشها.
2. All Fund assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure in accordance with customary international law.

2. جميع موجودات الصندوق ودخله يكون معفي من التأميم والمصادرة والحجز بما يتفق والمبادئ والأعراف الدولية.



Article: 7

المادة: 7

Rights, Agreement Superiority and
Dispute Settlements

الحقوق وسمو الاتفاقية وتسوية النزاعات

1. The rights and obligations of the Guarantor and Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. Neither the Guarantor nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason.

1. حقوق والتزامات كل من الضامن والصندوق المقررة بموجب هذه الاتفاقية تكون صحيحة وناذة طبقاً لأحكامها، بغض النظر عما قد يخالف ذلك من أحكام القوانين المحلية. ولا يحق لأي من الطرفين أن يحتج أو يتمسك في أي مناسبة من المناسبات بعدم صحة أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية أو عدم نفاذه، استناداً إلى أي سبب كان.

2. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy, or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

2. عدم استعمال أي من الطرفين لحق من حقوقه أو سلطة من سلطاته طبقاً لهذه الاتفاقية أو تأخره في ذلك لا يفسر على أنه تنازل عن أي من تلك الحقوق أو السلطات كما أن أي إجراء يتخذه أحد الطرفين بصدد عدم تنفيذ الطرف الآخر لالتزام من التزاماته، لا يخل بحقه في أن يتخذ أي إجراء آخر تخوله له هذه الاتفاقية.

3. In the application of this Agreement the parties shall try to settle any dispute arising between them by mutual agreement. If no such agreement is reached the matter shall be referred to arbitration, in accordance with the International Chamber of Commerce (ICC) Rules of Arbitration, in force and effect on the date of this Agreement. The provisions relating to arbitration in the Loan Agreement shall, mutatis mutandis, apply to this Agreement in the same way as if they were herein incorporated.

3. يسعى الطرفان إلى تسوية أي خلاف أو مطالبة بشأن هذه الاتفاقية بطريق الاتفاق الودي بينهما. فإذا لم يتم الاتفاق عرض النزاع إلى التحكيم. وتسري النصوص الواردة في اتفاقية القرض بخصوص التحكيم على هذه الاتفاقية كما لو كانت مضمنة في هذه الاتفاقية.

Article: 8

المادة: 8

Communications, Correspondences
amendments to the Agreementالمراسلات والتواصل بين الطرفين والتعديل على
الاتفاقية

1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telex, fax, telegram or cable to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. However, the Fund can receive the notice as an attachment by email.

1. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بناء على هذه الاتفاقية، أو بمناسبة توقيعها وتطبيقها، يتعين أن يكون كتابة ويعتبر الطلب قد تقدم والإخطار قد تم قانونا بمجرد أن يسلم باليد أو بالبريد أو بالبرق أو كمرق عن طريق البريد الإلكتروني إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر.
2. The Guarantor shall officially furnish the Fund with the sample signature of the authorized personnel and the documents indicating the validity of the authorization of the person/persons who will on behalf of the guarantor to take any action or sign any document in accordance with this Agreement

2. يقدم الضامن إلى الصندوق المستندات الرسمية المستوفاة التي تدل على صلاحية وتفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيقومون نيابة عن الضامن باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستند طبقا لهذه الاتفاقية، مع نماذج من توقيع كل منهم.
3. Any action required or permitted to be taken, any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Guarantor may be taken or executed by the Ministerio de Hacienda y Finanzas Públicas or any person thereunto authorized in writing by him.

3. يمثل الضامن في اتخاذ أي إجراء يجوز اتخاذه بناء على هذه الاتفاقية، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقا لها وزير الاقتصاد والمالية العامة أو أي شخص ينوب عنه بموجب تفويض كتابي رسمي.

4. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Guarantor by his aforementioned representative or any person thereunto authorized in writing by him, provided that, in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor under this Agreement.

4. وأي تعديل أو إضافة لهذه الاتفاقية يوافق عليها الضامن يجب أن تكون بموجب مستند كتابي يوقع عليه ممثل الضامن المذكور، أو أي شخص ينييه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي بشرط أن يكون من رأيه أن التعديل أو الإضافة تبررهما الظروف وليس من شأنهما أن يزيدا التزامات الضامن.

Article: 9

المادة: 9

Agreement Effectiveness

نفاذ الاتفاقية وانتهائها

This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Loan Agreement becomes effective.

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بمجرد نفاذ اتفاقية القرض.



Article: 10

المادة: 10

Addresses

العناوين

The following addresses are specified for the purposes of Article 8 Section 1:

العناوين الآتية محددة لإعمالالفقرة (1) من المادة الثامنة:

For the Guarantor:

عنوان الضامن:

H.E. Alfonso Prat Gay

معالي أدولفو برات غاي

Ministro de Hacienda y FinanzasPúblicas

وزير الإقتصاد والمالية العامة

Ministerio de Hacienda y

وزارة الإقتصاد والمالية العامة

FinanzasPúblicas

هيبوليتو ايريجوين 250

HipólitoYrigoyen 250 Ciudad Autónoma

سيوداد اوتونوما دي بيونس ايرس

de Buenos Aires

جمهورية الأرجنتين

Argentina

هاتف: +54 11 4349-5000

Tel: +54 11 4349-5000

فاكس: +54 11 4349 8714

Fax: +54 11 4349 8714

For the Fund:

عنوان الصندوق:

Abu Dhabi Fund for Development

صندوق أبوظبي للتنمية

P.O.Box 814, Abu Dhabi, U.A.E

ص.ب. 814 أبوظبي

Tel: 971-2-6677100

هاتف: 971-2-6677100

Fax: 971-2-6677070

فاكس: 971-2-6677070

Telex: 22287 FUND EM

تلكس: 22287 FUND EM



IN WITNESSETH WHEREOF the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in Argentine Republic in three copies each considered an original and all to the same and one effect as of the day and year first above written.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في جمهورية الأرجنتين في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانونا من جانب الطرفين، من ثلاث نسخ، كل منها تعتبر أصلا وتعتبر جميعا مستندا واحدا.

**For the Government of Argentine
Republic**

عن صندوق أبوظبي للتنمية

H.E. Alfonso Prat Gay

محمد سيف السويدي

**Ministerio de Hacienda y
Finanzas Públicas**

المدير العام



TRADUCCIÓN PÚBLICA -----

FONDO DE ABU DHABI PARA EL DESARROLLO -----

Contrato de Garantía entre-----

El Gobierno de la República Argentina -----

Y -----

El Fondo de Abu Dhabi para el Desarrollo para el Proyecto Hidroeléctrico

Nahueve -----

Índice	Página
Contrato de Garantía	1
Aceptación del Garante de todos los términos y condiciones del Acuerdo de Préstamo	2
Garante responsable solidaria y mancomunadamente del Prestatario	2
Acuerdo de Préstamo y prevalencia del Contrato de Garantía	2
Cláusulas de Compromiso	4
Préstamo de capital, interés y demás cargos de garantía	5
Nacionalización y confidencialidad	5
Derechos, superioridad del Contrato y arreglo de controversias	5
Comunicaciones, correspondencias, enmiendas al Contrato	6
Entrada en vigencia del Contrato	7
Domicilios	7

Contrato de Garantía-----

CONTRATO, de fecha [espacio en blanco] entre el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominado el **Garante**) y el Fondo de Abu Dhabi para el Desarrollo (en adelante denominado el **Fondo**). -----

Por cuanto, mediante un contrato firmado el 5 de febrero de 2016 entre el Fondo y la Provincia de Neuquén (en adelante denominada el **Prestatario**), dicho contrato y anexos allí mencionados se denominan en adelante el **Acuerdo de Préstamo**, el Fondo acordó realizar un préstamo al Prestatario equivalente a AED 55.095.000 (Cincuenta y cinco millones noventa y cinco mil) Dirhams de Emiratos Árabes Unidos sobre los términos y condiciones establecidos en el Acuerdo de Préstamo, pero solo con la

condición de que el Garante acuerde garantizar las obligaciones del Prestatario con respecto a dicho préstamo tal como se establece en adelante; y-----

Por cuanto, el Garante, teniendo en cuenta la celebración del Acuerdo de Préstamo por parte del Fondo con el Prestatario, acordó garantizar dichas obligaciones del Prestatario.

Por tanto, las partes acuerdan lo siguiente:-----

Artículo 1-----

Aceptación del Garante de todos los términos y condiciones del Acuerdo de Préstamo -----

El Garante acepta todas las disposiciones financieras del Acuerdo de Préstamo con la misma vigencia y efecto como si se estableciesen plenamente aquí. -----

Artículo 2-----

Garante responsable solidaria y mancomunadamente del Prestatario -----

Sin limitación o restricción sobre cualquiera de las otras cláusulas de compromiso por su parte en el presente Contrato, el Garante por medio del presente garantiza incondicional, colectiva y mancomunadamente, como deudor principal y no como meramente fiador, el pago debido y puntual del capital, el interés y demás cargos sobre el Préstamo, tal como se establece en el Acuerdo de Préstamo.-----

Artículo 3-----

Acuerdo de Préstamo y prevalencia del Acuerdo de Garantía -----

El Garante no creará ni permitirá que subsistan Títulos sobre todos o cualquier parte de sus bienes, activos o ingresos presentes o futuros para asegurar cualquier Endeudamiento Externo Público del Garante. Independientemente de lo precedente, el Garante puede permitir la subsistencia, estipulándose que no se permitirá ningún Título que pueda afectar sustancialmente su capacidad para cumplir con sus obligaciones de pago en virtud del presente Contrato, en los siguientes casos: -----

(a) Cualquier Título sobre bienes para asegurar Endeudamiento Externo Público incurrido con el fin de financiar la adquisición de dichos bienes; y la renovación o extensión de dicho Título que se encuentra limitado a los bienes originales de ese modo cubiertos y que asegura cualquier renovación o extensión del financiamiento asegurado original. -----

(b) Cualquier Título existente sobre dichos bienes en el momento de su adquisición para asegurar Endeudamiento Externo Público y cualquier renovación o extensión de dicho Título que se encuentre limitada a los bienes originales de ese modo cubiertos y que asegura cualquier renovación o extensión del financiamiento asegurado original. -----

(c) Cualquier Título creado en relación con las operaciones contempladas por el Plan de Financiamiento de 1992 de la República Argentina de fecha 23 de junio de 1992 enviado a la comunidad bancaria internacional mediante la comunicación de fecha 23 de junio de 1992 del Ministerio de Economía y Obras Públicas y Servicios de Argentina (el Plan de Financiamiento de 1992) y la documentación de implementación, incluso cualquier Título para asegurar obligaciones en virtud de títulos colateralizados emitidos en virtud de ello (los Bonos Par y Descuento de 1992) y cualquier Título que asegure endeudamiento pendiente en la fecha del presente en la medida necesaria para que se encuentre proporcional y equitativamente asegurado con los Bonos Par y Descuento de 1992. -----

(d) Cualquier Título que exista en la fecha de ejecución del presente Contrato, salvo que el monto de capital asegurado por ese Título exceda el monto de capital pendiente en la fecha del presente Contrato. -----

(e) Cualquier Título que asegure Endeudamiento Externo Público emitido ante entrega o cancelación de cualquiera de los Bonos Par y Descuento de 1992 o el monto de capital de cualquier endeudamiento pendiente a partir del 23 de junio de 1992, en cada caso, en

la medida en que dicho Título se cree para asegurar dicho Endeudamiento Externo Público de un modo comparable con los Bonos Par y Descuento de 1992. -----

(f) Cualquier Título sobre cualquiera de los Bonos Par y Descuento de 1992 y -----

(g) Cualquier Título que asegure Endeudamiento Externo Público incurrido con el fin de financiar todo o parte de los costos de adquisición, construcción o desarrollo de un proyecto; estipulándose que (a) los tenedores de dicho Endeudamiento Externo Público acordaron expresamente limitar recurrir a los activos e ingresos de dicho proyecto como fuente o reembolso de dicho Endeudamiento Externo Público y (b) los bienes sobre los cuales se otorga dicho Título consisten únicamente de dichos activos e ingresos. -----

Endeudamiento Externo Público significa cualquier Endeudamiento Externo del Garante o garantizado por el Garante que: -----

1. se ofrezca en forma pública o privada colocado en los mercados de valores;-----
2. se encuentre en la forma o representación de bonos, pagarés o demás títulos o cualquier garantía de ello; -----
3. cotice o se comercialice, o que se haya pretendido en el momento de emisión que cotice o se comercialice, en cualquier bolsa de valores, sistema de comercialización automática o mercado abierto (incluso títulos elegibles para la venta conforme a la norma 144A en virtud de la Ley de Valores de 1933, y sus enmiendas (la "Ley de Valores") (o cualquier ley o norma que la suceda de efecto similar)). -----

Artículo 4-----

Cláusulas de Compromiso-----

1. El Garante deberá dentro de su competencia legal adoptar o hacer que se adopte toda acción que sea necesaria por su parte para permitirle al Prestatario continuar ejecutando el Proyecto con debida diligencia y eficiencia y de conformidad con sólidas prácticas financieras, administrativas y de ingeniería, y el Garante no adoptará, como tampoco

permitirá que se adopte, ninguna acción que impida o interfiera con la ejecución del Proyecto o el cumplimiento de cualquiera de las disposiciones del Acuerdo de Préstamo.-----

2. El Garante deberá ofrecerles a los representantes acreditados del Fondo todas las oportunidades razonables para realizar visitas relacionadas con el Préstamo. -----

Artículo 5-----

Préstamo de capital, interés y demás cargos de garantía -----

1. El capital e interés y demás cargos sobre el Préstamo deberán pagarse sin deducción y libre de cualquier impuesto u honorario que se imponga en virtud de las leyes del Garante o las leyes en vigencia en sus territorios. -----

2. Los pagos en virtud del presente Contrato y el Acuerdo de Préstamo estarán libres de cualquier impuesto u honorario que se imponga en virtud de las leyes del Garante o las leyes en vigencia en sus territorios en relación con la ejecución, emisión, entrega o registro de ello.-----

Artículo 6-----

Nacionalización y Confidencialidad -----

1. El Garante deberá considerar como asuntos confidenciales todos los documentos, registros, correspondencia y documentación similar del Fondo. El Garante deberá acordar con el Fondo total inmunidad contra censura e inspección de las publicaciones. -

2. Todos los activos e ingresos del Fondo deberán estar exentos de nacionalización, confiscación y embargo de acuerdo con la ley internacional vigente. -----

Artículo 7-----

Derechos, superioridad del Acuerdo y arreglo de controversias -----

1. Los derechos y obligaciones del Garante y del Fondo en virtud el presente Contrato serán válidos y ejecutables de acuerdo con sus términos independientemente de

cualquier ley local que estipule lo contrario. Ni el Garante ni el Fondo tendrán derecho bajo ninguna circunstancia a afirmar ninguna demanda que sostenga que alguna de las cláusulas del presente Contrato es inválida o inejecutable por cualquier tipo de razón. ---

2. Ninguna demora u omisión en el ejercicio de cualquier derecho, poder o recurso de cualquiera de las partes en virtud del presente Contrato ante cualquier incumplimiento afectará derecho, poder o recurso alguno, o se interpretará como una renuncia a ello o consentimiento en dicho incumplimiento; como tampoco la acción de dicha parte con respecto a cualquier incumplimiento, o consentimiento en cualquier incumplimiento, afectará derecho, poder o recurso alguno de dicha parte con respecto a cualquier otro incumplimiento.-----

3. Al aplicar el presente Contrato, las partes deberán intentar arreglar cualquier controversia que surja entre ellos mediante mutuo acuerdo. Si no se alcanza dicho acuerdo, el asunto deberá remitirse a arbitraje conforme las Reglas de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional (CCI). Las disposiciones relacionadas con el arbitraje en el Acuerdo de Préstamo deberán aplicarse *mutatis mutandis* a este Contrato como si estuviesen incorporadas en el presente Contrato. -----

Artículo 8-----

Comunicaciones, correspondencia, enmiendas al contrato -----

1. Cualquier notificación o solicitud que se requiera o que se autorice a emitir en virtud del presente Contrato será por escrito. Dicha notificación o solicitud se considerará debidamente emitida cuando sea entregada en mano o por correo, télex, fax, telegrama o cable a la parte solicitada o notificada en el domicilio de dicha parte especificado en el presente Contrato, o en cualquier otro domicilio que dicha parte haya designado mediante notificación a la parte que entrega dicha notificación o que realiza dicha

solicitud. Sin embargo, el Fondo puede recibir la notificación como adjunto a través de correo electrónico. -----

2. El Garante deberá presentar al Fondo la muestra de la firma del personal autorizado y los documentos que indiquen la validez de la autorización de las personas quienes podrán tomar medidas o firmar documentos en representación del Garante conforme al presente Contrato. -----

3. Cualquier acción exigida o que se autorice adoptar, cualquier documento que se exija o que se autorice ejecutar en virtud del presente Contrato en nombre del Garante puede ser adoptado o ejecutado por el Ministro de Hacienda y Finanzas Públicas o cualquier persona autorizada por escrito por él. -----

4. Cualquier modificación o ampliación de las disposiciones del presente Contrato podrán acordarse en nombre del Garante mediante instrumento por escrito en nombre del Garante por el representante antes mencionado o cualquier persona autorizada por escrito por él, siempre y cuando, en opinión de dicho representante, dicha modificación o ampliación sea razonable bajo las circunstancias y no aumente sustancialmente las obligaciones del Garante en virtud del presente Contrato. -----

Artículo 9-----

Entrada en vigencia del Acuerdo -----

El presente Contrato entrará en vigencia en la fecha en que entre en vigencia el Acuerdo de Préstamo. -----

Artículo 10 -----

Domicilios -----

Los siguientes domicilios se especifican a los fines del Artículo 8 Cláusula 1:-----

Para el Garante: -----

Alfonso Prat Gay -----

Ministro de Hacienda y Finanzas Públicas -----

Ministerio de Hacienda y Finanzas Públicas -----

Hipólito Yrigoyen 250 – Ciudad Autónoma de Buenos Aires -----

Argentina -----

Tel.: +54 11 4349-5000 -----

Fax: +54 11 4349-8714 -----

Para el Fondo: -----

Fondo para el Desarrollo Abu Dhabi -----

P.O. Box 814, Abu Dhabi, E.A.U. -----

Tel.: 971-2-6677100 -----

Fax: 971-2-6677070 -----

Télex: 22287 FUND EM -----

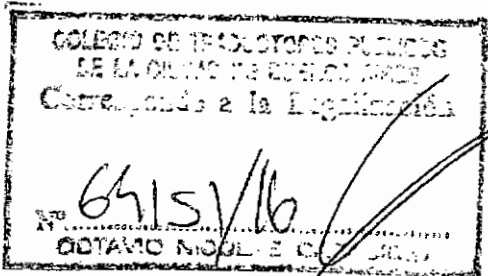
EN FE DE LO CUAL, las partes que actúan a través de sus representantes debidamente autorizados firmaron el presente Contrato en sus respectivos nombres y se entregó en tres copias, cada una un original y todas con el mismo tenor en el día y año mencionado anteriormente. -----

En representación del Gobierno de la República Argentina -----

Alfonso Prat Gay -----

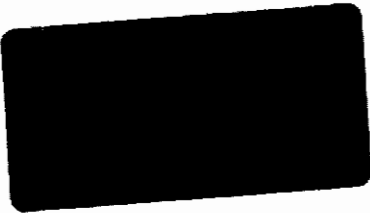
Ministro de Hacienda y Finanzas Públicas -----

CERTIFICO que lo que antecede es traducción fiel de las partes pertinentes del idioma inglés al español, en 8 páginas simple faz, del documento que se acompaña y al cual me remito. Buenos Aires, 26 de Agosto de 2016. -----



Valeria Cecilia Calle
Traductora Pública
Idioma Inglés
Bz. T° XVIII F° 436 Capital Federal

IF-2016-00950256-APN-SSRFI#MH



Calle
óica
és
pital Federal
Nro. 7068



lle
Federal
7068



COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

República Argentina
Ley 20305

LEGALIZACIÓN


Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10 inc. d) de la ley 20305, certifica únicamente que la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta concuerdan con los correspondientes

al/a la Traductor/a Público/a CALLE, VALERIA CECILIA

que obran en los registros de esta institución, en el folio 436 del Tomo 18 en el idioma INGLÉS

Legalización número: **64151**

Buenos Aires, 26/08/2016


MARCELO E. SIGALOFF
Gerente de Legalizaciones
Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Control interno: 30203064151



016-00950236-APN-SSRFI#MH

By virtue of the authority vested in the COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Buenos Aires Sworn Translators Association) by Argentine law No. 20 305 section 10(d), I hereby CERTIFY that the seal and signature affixed on the attached translation are consistent with the seal and signature on file in our records.

The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires only certifies that the signature and seal on the translation are genuine; it will not attest to the contents of the document.

THIS CERTIFICATION WILL BE VALID ONLY IF IT BEARS THE PERTINENT CHECK STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du Traductor Público (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.

LE TIMBRE APPOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

II COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordine dei Traduttori abilitati della Città di Buenos Aires) CERTIFICA ai sensi dell'articolo 10, lettera d) della legge 20.305 che la firma e il timbro apposti sulla qui unita traduzione sono conformi alla firma e al timbro del Traduttore abilitato depositati presso questo Ente. Non certifica il contenuto della traduzione sulla quale la certificazione è apposta.

LA VALIDITÀ DELLA PRESENTE CERTIFICAZIONE È SUBORDINATA ALL'APPOSIZIONE DEL TIMBRO DI CONTROLLO DEL CTPCBA SULL'ULTIMA PAGINA DELL'ALLEGATA TRADUZIONE.

Por meio desta legalização, o COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Colégio dos Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), no uso de suas atribuições e em conformidade com o artigo 10, alínea "d", da Lei 20.305, somente reconhece a assinatura e o carimbo do Tradutor Público que subscreve a tradução em anexo por semelhança com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta instituição.

A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ TERÁ VALIDADE COM A CORRESPONDENTE CHANCELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires). Kraft der Befugnisse, die ihr nach Art. 10 Abs. d) von Gesetz 20.305 zustehen, bescheinigt die Kammer hiermit lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdruckes auf der beigefügten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers (Traductor Público) in unseren Registern.

DIE VORLIEGENDE ÜBERSETZUNG IST OHNE DEN ENTSPRECHENDEN GEBÜHRENSTEMPEL AUF DEM LETZTEN BLATT DER BEIGEFÜGTEN ÜBERSETZUNG NICHT GÜLTIG.